



Leabhar-aisiúir móránáil
 tabartha cum an
TEANGA SAEDILSE
 a cúl na d a raoréuáid
 a zúr cum

Féin-maíla Cúid na h-Éireann.

102úad Ról. Uim. 12.

5IONDAR.

1895.

Simplígeadé na Sean nDaonhead.

'Nuair i carcar linn Seannmáhaé, le álaé nó tuíne ar b' éisle naé d-tuig-eann an teanga a labramaois féin abramaois ar an toirte naé d-fuill an ac tuata aigeoláid, zít zo m-beitead an te ríh 'na oirde in a teanga féin; a zúr n' l' airmear naé h-ionann a daramuill-ran iona 'n leiré-ne. Sin é nór an t-raoáil, a zúr caifrimis glacaó leir mar duailtear orraíh é.

Tíméill deir m-bliadha 'r da fícead ó foín d' fear 'na cómhuidé an aice daisle-an daingean, ar teorain coirdae na Sasllíne, darab airm Maircur Ua Dulláin. D' fadaltar beaz talíman a z Maircur, ac buó é a ceirre reidéaract, a zúr zít zúr na d ré an-fógluimte n' na d aon fear 'ra t' n' ba rímplíde ná é. Le linn lodéa na d-fataide n' na d mórán reidéaract le deunad a z Mair-

cur de b' n' naé na d na reidéaracte beaza 'na coir-acra c' n' nó ceannhaé, 7 b'éisín d' ríle eicant feucant le c'or a fadaltar d' z a deunad amac 7 le n-a m'uirín do coirzál ó teac na m-boó.

'San am a' n' a d-fuileamar a tráé-úad, buó z' n' le mórán de f' n' oirde na h-áite 'd'ul zo Sacrahaiz i z-coirne an f'ógluim a raoréuáid a z-c' r; 7 zo coirceanta deirtead brabac beaz n-a d'iaid le eudac do c' n' ar na mairiaiz.

Teacé Lá Linn Seááin, an bliadha airm reo, d'udairt Maircur le' r féin zo naéad ré zo Sacrahaiz in eirreacé le n-a cómhuranaid le beazán do raoréuáid leir an z-cuirán n' leir an rpeil, nuair naé d-feudrad ré aon ceo f'áá-áil le deunad leir an rladra.

Sul a d' m' n' ré d' ullaíhaiz Eiblin [a dean] péine rtoacáde olla d'ó, do éiríotáil r' féin. D' n' rtoacáde n' o

[Continued on page 423.]

9

Κοινη - Σελάζαη Ο' Ουιδιη αη Γλεαηηα.

Յաճ՝ լաժձայրե շեյլե ճշւր ճմար, Յաճ՝ յյոժարձս լաժո ճ'ր ճմայո,
 Յաճ՝ ճաօրճայրձս կ'աճ՝ ճալկ'յե ճա'ր ճեայրայ ճիճ՝ ճա ճշար,
 Աճձ՝ լե ճրեւճ, ճիճ'կ'յս ճշւր ճշայրակ ճճ՝ ճարկ'յաժ՝ ճյոճալ 'ր ճոճ՝ ճա ճաճար,
 Աճշւր ճաժ՝ ճաժ՝ ճո ճեյր ճաժ՝ ճեճարճ ճրեյոյի ճեճ'րայ ճլայր ճալլ
 Տաժ՝ ճաժ՝ ճա ճաճ՝ ճ աժմայրճեայր ճայրճ, ճաժ՝ ճաժ՝ ճաճ՝ ճեայրայ ճայրճ,
 Տաժ՝ ճաժ՝ ճաճ՝ ճայրճ ճալլ ճո ճիճ՝ ճշւր ճո ճիճ՝,
 Տաժ՝ ճաժ՝ ճի ճճայր ճայր ճայր ճաճ՝ ճայր ճայր ճայր ճայր ճայր,
 Աճշւր ճաճ՝ ճշլաճայժ՝ ճյր ճ ճայր ճո ճայր ճ ճաճ՝ ճայր ճայր.

[illegible]

ամէն յառ րօ ա տա՛ Եօյժեան, մար տա՛
 րշոթօժօժ, լեյժեժօժ, Երայիցե-Եօլար, Դար
 Յրայիցեյր, Դ'ր դեյժե Եօ 'ի Ե-Դաիայլ
 րի, մար Դօղ Լե Եանձա Տաք-Եարւա,
 Յրեւ-Եարւա, Բրայիցի, Դար Լայօղի.
 6. Եա Եօլար Դձաժ, դա՛ Ե-Բարլ, Դն Բրօթ
 Դանձաժ ձա՛ Եարւա Եօժ րօ, րե՛ րի, Եա
 Բյօր Դձաժ Դր Դ Դօղիցեժ Դար Դր Դ
 Դիցիւձաժ ? 7. Եա ; Դր Դր Բօրար յառ րօ
 Դլեիւձաժ : Եա դա՛ Դօղիցե Եարւա Դղի ;
 Դար Եօժ րօ Եա Եա՛ Դօղիցի—Դղ Դղիցի
 (noun) Դար Դղ Երայժար (verb) մար
 Դղիցեժ Դար Ելուժ, Դլ յար ձա՛ Եօղիւձաժ
 Դղի Դ Ելե (together) ; Դար դի՛ Դղիցի
 դա Դօղիցի Ելե Դժ մար Ելեժեժ Եալե
 Դար Բարիցի (as it were, color and form)
 8. Երայիցի Դ Դ-Ելեժեժ Բյօր Դձաժ Դր
 "Դղիցի" ? 9. Դր Բօրար Եօ Եղիցե Բյօր Դ
 Ելեժ Դլե Դր ; Դր Դղիցի ձա՛ Դլ Եօ՛ Դ Դ-
 Բարլ Երուձիցե ; դօ Լե 'ի Դ Դ' Դօլիցի Լիցի
 Ելիցիւձաժ Դր "Դղիցի" Դ ; մար ԵարԲանձաժ
 (for example)—Դղիցի (names) Բար 7
 Եղի ; մար Եա Դարլ, Դլարիցի, Դլար-
 Երի, Դղիցի, դօ Եաժիցի, Եօրիցի,
 Եաժիցի, Դլարլ, Դլիցի, դօ ԵարԲա,
 Ելեժիցի դօ Եալե ; դօ Դր Դղիցի Դ
 Դարիցի (that appertain to) Լե Բարիցի
 դօ Լե Դղիցի, Եաժ Դ Դ-Եալեժիցի դօ Եաժ
 Դ Եալե ; մար Եա Դժար Դար Դալեժիցի ;
 Դլար Դար Երայժար ; Եօրիցի, Բլե, Դաղ-
 Դժ ; դօ Դղիցի Ելեժեժ,—Եարլ, Լալի,
 Բարլ, Եարլ ; Դղի Դօղ Բօլալ, Դղիցի Դօղ
 Դլ Երուձիցե դօ Լե 'ի Դօլիցի Ելիցի
 Ելիցիւձաժ. Դր "Դղիցի" Դ. 10. Եա իցե՛
 Դրիցի Դղի ? 11. Դի Դ-Բարլ Դժ Եա՛ Դր-
 Յի, րե՛ րի Բար-Դրիցի Դար Եան-Դրիցի-
 յի : Դար Դ Եարլ, դա՛ Դ-Բարլ Դ դա՛լիցի
 Դժ Եա՛ Յի Եղիցի, Բրիցի Դար Եօղի-
 յիցի, մար Դղ Դ-Եարլ Դի Դ-Բարլ Դլ
 Դղիցի Դժ Եա՛ Դրիցի—Բարլ Դար Դար
 Եանձա 12. Դժ, Եա Բյօր Դձալ Յօ Դալե
 դա՛ Դ-Բարլ Դղի Դժ Եա՛ Դրիցի դալի
 Եալիցիցի Դր դա Դ-Դղիցի րօ Դ Եարիցի
 Դ Դ-Եալլ Ելիցի դեյժե Եօ ; Դժ դալի
 Երայժար (we treat) Դր դեյժիցի դա՛ Դ
 Բարլ Եօ, Եա Դղ Եա՛ Դ Դ-Ելեժ Բյօր Դձ-
 Դղիցի Դր Դրիցի դա Դ-Դղիցի 'դալի Դի Դ
 Բարլ Յի Դլ Դղիցի ? 13. Եարիցի Եօ-
 Լար Ելե Դր Դղի Դղի Ելե, դի Դ-Բարլ
 Բարլ Դձալ Դղի յա՛ 14. Դղի Դղ Ելիցի
 Լե Եալեժ Ելեժիցի-Դ Դար Դղ-Դ Դ-Եարլ

Եալե, Դար Ելեժ Դձալիցի Եօղիւձաժ Դր Դղ
 Դլե րօ. 15. Ելեժեժ րե՛ մար Դղ (let
 it be so). 16. Դլե Բղ (stay), դօր Դղի-
 Դլիցի Եալ Բօլալ Դր Դղիցի Լե 'ի Դօլիցի
 Եօ Բար Դձ Եօլար Բալձալ Յօ Դլեժ Դր
 ձա՛ Երայժար Դ Եարլար Դր, Դղիցի Դ-Եօղի-
 Դաժ. 17. Լար Դղի (with that, withal)
 Ելեժ Դղ Դձալիցի Դր, Դար Ելե ; դի՛ Դղ-
 Դր Բարլ Դձալ. Դր Ելիցի Եալ-Դա յի-
 Եալեժ ; Եա Դղ Ելեժ 'Դ Դ Եալալ.

Դղ Եալար Եօ Դի 1 Դ-Եօղիւձալիցի.

Դի Եալար 1 Դ-Եօղիւձալիցի Եօ Ելեժ Բօր-
 Լիցիցիցիցիցի 7 Եօ Յալեժեժ Եօղիւձալի-
 Լե Լե Եօղիւձալիցի Դր Դղիցի Դ-Եա՛ Եօ՛ Եօ՛
 Բարլ Լե Դ-Դ Դարիցի 7 Դ Եօղիցի
 Ելեժ Բար-Ելեժ Դ Դարիցի դա՛ Դաժ
 Դլ Դր Դիցի մար Ելեժ Լար Դղ Ելեժ Եօ
 Եօղիւձալ. Եօ Դ-Եարիցի Ելեժ Դալեժ Եօ
 Լար, Դժ Եօ Դ-Բարլ Եօ Դօր Դ Եօ
 Դղիցի Լե Եալի. Դղիլեժարիցի դօր Յլե
 դա՛ 'ի Ելեժ րօ Լե Ելե, Եօղիւձալիցի, "Դ
 Յալեժ, Եարիցիցի մար Դր Դլ Դի, դի՛
 Դօղ Դլ մար Լեժար."

Vocabulary.

	pronunciation
Եալար, a city,	kawhir.
Եօղիւձալիցի, danger,	kunthavuirth.
ԲօրԼիցիցիցիցի, besiege,	furthlung-
	[forthee.
Ելեժեժ, was called,	glyuv.
Եօղիւձալիցի, to advise,	ko-urllhoo.
Եօղիլե, council,	ko-urllheh.
Եօղիցի, to defend,	kus-inth.
Դարիցիցի, strengthening,	nharthoo.
Ելե, gave,	hug.
Բար-Ելեժ, mason,	sayur.kluicheh
Դարիցի, opinion,	barwil.
Ելեժ, country, estate,	dhooche.
Բարիլեժարիցի, carpenter,	shunayeree.
Լալար, speak, did speak,	lhowir.
Եօղիլե, said,	dhuvaith.
Եարիցի, would do,	dheenfa.
Բարլ, better,	fawur
Եալի, oak,	dhahir.
Դղիլեժարիցի, currier,	beerlasee.
Ելե, wiser, more cunning,	glicke.

ՆԻՐՁԻՆ ՈՒ ԿԵՂԵԱՆՆ.

Դօժա ԼԵ Ե. ԱՌ ԲԱՅՏԻ.

Բօղղ—“Այ Գալիս Ծ'ԲԱՅ մԵ յՈ ԾԱՅՏ.

ԱճԱՐԱՅՏԵ ԼԵՂ ԱՅ ԵԱՅՐԵԱԸ ԵՏԻՅՐԱ-
ԾԱԸ, ԳԱՐԵՏԻ ԵՈՄԱՂ Ծ. ԵՍ ՈՐՐԱԾ, ԵՍ
'Ի ՔՏԼՈ-ԵԼԵՅՏ ԱՅ ԵԱԲՐԱՅՏ ՈՒԱՅԵ.Օ! Ծ'ԲԱՂ յԱ ԼԱԵԵ ՅՈ ԲԱՅՈ յԱ յԵԼՅԱԾԱՅ
ԱՂ յԱ ԵԼՅԱԾԱՅԵԱ ՅՈ Կ-ԱՅՂՅԾ ԼՅԱԸ-ՅԼԱՂ,
Օ ՔՕՅ յԱ ԵՍՐԵԱ ԱՂ Ծ-ԵԱՂ յՈ ՅԻԸ,
ԱՂ Օ ԸԱՂԼ յՈ ՅԼՕՂԵ Ա ԲՕԼԼԵԱԸԾ;
ԱԸԵ ՔՕՂ ԵՐԵ ԵԱՅԼԱ ԱՂ ԵՐԵ ԵՐԵՅԼՕՂՈ,
ՈՒԱՂԻ ԵԱՂԼ ԵՈՒԱՂ յԵ ԱՂ ԵՅԱԸԱՂ,
ԵՈ յԱՂԻ ԱՂԵՅ ԱՂ' ԸՐՕՂԵ, ՅԱՅ ԵՕՒԱՂ,
ԵՕԸԵԱՂ յԱՂԻ յԱՂ ԸՐԵՅՏ յԵ.ՅԻՑ ԵՐԱՅՏԵ ԵՂԻՅ ԼԵ Կ-ՕԼԵ յԱ Կ-ԵՅԱԾԱԼ,
ՅՈ Կ-ԵԱԾՕԸԵԱՂ ԱՂՕՂ ԲԵՕԼԵԱ,
ՅԻՑ յԱՅԼԱՅՏ ԵՐԵԱԸԾ ՕՂ ԱՂ Յ-ԵՂՕՂԻ,
'Տ ՅԱՅ ԲԼԱՅԸ Օ յԵԱՂԻ Ծ'ԱՂ Ծ'ԵՐԵՕՐԱԸԾ;
ԱՂ յԱՂԻՅՅՅՅՅ ԵՂ ԵՍՕ ԱՂ' ԱԸԵ ՅԱՅ ԲՅՏԸ,
ԱՂ' ԵՈ ԸՕՐԱՂԻ յԵ 'ԿԱ Կ-ԱՕՒԱՂ,
ԸՄՂ ՅԱՂ ԲՕՒԱ ԵՅՅՅՅՅՅ 'ԲԱՂ ԱՂ ԱԵԱ ԱՅ ԵԵԱԸԸ,
ԲԱՅ յՈՐԱՂԻ յԵԱՂ' ԱՂ ԵՐԵԱՂԱՂ.ՅԻՑ ԵՐԱՅՏԵ ԲՏՐ ԲԱՅ ԱԼԱԸ ԵՐՕՂԻ,
ԵՈ ԲԵԱՂ յԵ Ե Յ-ԸՕՒՂԻԱՅՏԵ ՔՕՅՐԱԸ,
ԵՐԵԱԸ. ԵԱՂԱ, ԱՂ ԱՅԱՂԾ յՈ յԱՂԱՂՈ,
ԱՂ' յՏ յԱՂ ԵԵԱՐԸՕՂԻ ԲԱՂԱԸ;
ՅՈ ԲՏՐԱՅՏԵ Ծ' ԵՂԵՅ յԵ յՈ ԸԵԱՐԸ,
ԱՂԻ յԱՅ Ա ԵՐՕՂՈ 'Բ Ա ԲԵԱՂԱՂՈ,
'Տ ՅԻՑ ՅԱՂ ԸԼԱՅՏԵԱԾ յԵ յՂԻ ԱՂ Յ-ԸԱԸ,
ՅԵՕԾԱԾ Ե յՕ ԱՂ ԵԱՂ յՂ յՕՒԱԾ!ԱՂ' ԱՂԱՂ ԵՐԱՅԵՂԻ Ե ՅՈ ԲՏՐ!
ԼԱԾԱՐԵԱՂ Ե յՕՐ-Ե.ԵՂԵՅՕԼԼ,
ՅԱՂ ՅԵԱՂԻ ՅՈ յԵ-ԵՅՏ ԱՂ ԵԱՂԵ ԼՕՂ,
'ՏԱՂ Ե-ԱՂԵՅՅԵԱՂԻԱ, ԵՈ յԱԾ յԵ, ԸԱՂԼԵ
ԱՂ ԲԼԵԱՂՅ ԱՂՂ ԱՂ յՈ ԸԵԱՂԻ յԱՂ ԵՂ,
ԱՂԻ ԱՂՂՂԻ յԱՅԸ յԱ ԲԱՅՂԲԵ,
ԱՂ' յՏ ԵՅՏ ԱՂ ԵՂ յԱ յՂ ԵՂՂՕՂԻ ԲՏՐ,
ՈԵԱՐԸ յԵ ԸԱՂ Ե յ-ԵԱՅՂԲԵ!

ԵՂԻՂ ԵՐԵԱՅ ՂԼԱՂԻ յԱ ԱՂԱՐԱ.

ԵՂԻՂ ԵՐԵԱՅ ՂԼԱՂԻ յՈ ԸՏՐ'.

ՏՄՅՏ ՕՂ ԵՂՕՂԻ յԱԼԱ յԱ յԱՐԱ,
ՈՏ ԵԱՅԲԱՅՏ ԵՈ ԸԱՂԻՂԵ Օ 'Կ ԸՐՕՂԵ,
ՈՏ ԸՐԵՅՅԲՅՏ ԵՈ ԵՂԻՂ ՔՕՐԸ ԵՈ ԸԱՐԱ
ԵԱՂ ԵԱՂԻ ԵՈ ՅԼԵԱՂԻԵԱ 'Բ ԵՈ ԲԼԵՅԾԵ,
ՏՏՐ ԸՕՂ Ծ' ԱԾԱՂԻՂԵ 'Բ ԵՈ ԲՐԱԸԱ,
ԱՂ' ՅՐՏՐԱՅՏ ԼԵ ՅԱՕԸ ԵՕԼԱԾ յԱ յԵԼԱԸ;

ERIN'S SONG.

Translation.

Ah! days have lengthed unto years,
 And years to ages hoary,
 Since first my face was kissed by tears,
 And shadowed was my glory;
 But yet, throughout that fearful time,
 When every ill assailed me,
 There lived within my heart sublime
 A "hope" that never failed me.
 Though sore oppressed by demons vile,
 To grim despair nigh driven;
 Though darkness reigned supreme the while,
 And no light beamed from heaven,
 The hope that lived within my breast,
 And was my sole defender—
 That in the future I'd be blest
 With more than former splendor!
 Though crushed beneath a load of woe,
 I've always stood defiant,
 Erect, before the haughty foe,
 And not a base suppliant;
 Aye, boldly I have claimed my right,
 In battle-field and senate,
 And though defeated in the fight,
 I'll die—or yet I'll win it!
 I feel it in my very soul!
 'Tis whispered all around me!
 That soon again I'll reach the goal
 Where the first despot found me!
 That soon again I'll don the wreath
 Which freedom erst entwined me,
 And on earth or hell beneath,
 No power again can bind me!

BEAUTIFUL ISLE OF THE SEA.

Beautiful Isle of the sea!
 Smile on the brow of the waters,
 Dear are your mem'ries to me,
 Sweet as the songs of thy daughters,
 Over your mountains and vales,
 Down by each murmuring river,
 Cheered by the flower-loving gales,

Ծօ ծեղբայրդ ղեւծան տրե՛ մօ ծեւծա-
Ծօյնքայրդ.

Ձի ղեւծ տքի դա ծ-բօրն 'ր դա ծ-բըւղ,
Ձի ձիւքեւծ մօ նիյան ձ'ր մօ ղօձա,
Շօճար ձի շ-բնծաւայր յան բրայդ,
Եղիւր քեւծ, ձիւղի դա մարա!
Շօճար ձի շ-բնծաւայր յան բրայդ,
Եղիւր քեւծ, Եղիւր քեւծ, ձիւղի դա
մարա.

Յա ճիւղէ այր ծօ քօյնք ղիւճեւծ յիւղի,
Շնծեղօնա յօ ծ-բայճեւծ մե՛ ձ ղիւղ,
Ձի ձիւղի ձի ձիւքեւծ մօ ղօձայլ,
Ձիւր ձ մ-բօծ ձի ղեւծ-բօլայր ձ ղ
բօլլրիւճաւ.
Ձի ծ-բաւ ձ յաւ բօլայր ծօ յեւծիւղ,
Ձի ծ-բաւ ձ յաւ նիւ յար բիւ ձիւղօն,
Ձեւ բօր ձի տօղի ձիւքեւծ ձ յ-բիւղ,
Յրայճիւր ծօ ծեղբայր ձ ղիւքեւծաւ!
Ծօյնքայրդ — Շօճար ծ. ծե Նօրքաւ

Oh! could I wander for ever

CHORUS.

Land of the true and the old
Home ever dear unto me—
Fountain of pleasures untold,
Beautiful Isle of the sea!
Fountains of pleasures untold—
Beautiful, beautiful Isle of the sea

Oft, on your shell-girded shore,
Evening has found me reclining,
Visions of youth dreaming o'er,
Down where the light-house was
shining
Far from the gladness you gave,
Far from all joys worth possessing,
Still, o'er the lone weary wave,
Comes to the wanderer your blessing!
Chorus.

ԲՆԻԼԵ ԾՕ՝ՈՒ ՕԵՈՔ Օ՛ՅՐԱՅԻՆԱ

Le P. A. Dougher.

Շեւ միւր բնիլե 'ր բնիլե ղօնաւ, ձ ճալար ձ բնի,
Յօ մ-բեղիւքե յօ ծօ քօյնք, յօ ղաւ ծօ յօնաւ ծիւղ;
Եր բաւ ղանար ծիւլ ղեւ, մար ծօ ղարաւ 'ր ծօ յաւ,
Լեյր ձի յաւծիւքե ծիւղի ծիւր ձի յ-բիւղի ղիւլ ղիւլեւ նիւ ղօ բիւլ

Շա ծօ ծիւլար, Ձեւար ծիւլ, նօր բեւար դա ծիւլար ձ 'իւլի,
Շեւծ ձի ղիւլի ձիւլ, ղաւի յիւլ դա դաւի,
Լան ղիւլ ղիւլ-նիւ, բօրքաւ, մաւիլաւ յիւլ ղիւլ,
Տարբար ղեւծար ղաւիլ ղիւլ ձի ղիւլեւ նիւ ղօ բիւլ.

Շա բնիլե ձի ղ-ծօյնքաւ բօրքաւ, ղիւլ ղիւլաւ ղիւլ ղիւլ;
Տարբար ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ 'իւլ 'իւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ;
Շա ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ, ձի ձի ղ-ծօյնքա ղիւլ
նիւ 'իւլ ղիւլ.

Շօ բաւ ձի ղիւլեւ ղիւլ միւլեւ ղիւլ ղիւլեւ նիւ ղօ բիւլ.

Շա ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ;
Նաւար ղիւլեւ ձի ղիւլիւլ ղիւլ ղիւլ 'իւլ ղ-ծօյնքա ղիւլ ղիւլ
բիւլ;

Ձիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ;
Յիւլ ձի ղ-ծօյնքա ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ

Տօ ղիւլիւլ ձի ղիւլ ղիւլ ղիւլ, ձ ղիւլիւլ ղիւլ ղիւլ;
Տօ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ, ղիւլ ղիւլ, 'իւլ ղիւլ;
Տարաւ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ;
Ձիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ ղիւլ.

"A nation which allows her language to go to ruin, is parting with the best half of her intellectual independence, and testifies to her willingness to cease to exist."—ARCHBISHOP TRENCH.

"The Green Isle contained for more centuries than one, more learning than could have been collected from the rest of Europe . . . It is not thus rash to say that the Irish possess contemporary histories of their country, written in the language of the people, from the fifth century. No other nation of modern Europe is able to make a similar boast."—SPALDING'S ENGLISH LITERATURE, APPLETON & CO., NEW YORK.

Who are the Scotch? A tribe of Irish Scots who crossed over in the 6th century, overcame the natives, and gave their name to the country.—J. CORNWELL, PH.D., F. R. S.'s Scotch History.

The Saxons Ruled in England from the 5th century and were so rude that they had no written language until the 14th, when the Franco-Normans formulated the English.—SPALDING.

The Gael.

A monthly Journal devoted to the Cultivation and Preservation of the Irish Language and the autonomy of the Irish Nation.

Published at 247 Kosciusko st., Brooklyn, N. Y.
M. J. LOGAN, - - - Editor and Proprietor

Terms of Subscription—\$1 a year to students, 60 cents to the public, in advance; \$1. in arrears.

Terms of Advertising—20 cents a line, Agate.

Entered at the Brooklyn P. O. as 2nd-class matter

Fourteenth Year of Publication.

VOL 10, No. 12 JANUARY. 1895.

Remember that the First Irish Book is given free of charge to every new subscriber.

Subscribers will please remember that subscriptions are due in advance.

We have learned that Father O'Growney is rapidly improving in health.

We have received No. 10. Vol. 5 of the Gaelic Journal. It is full of encouraging Gaelic news, not the least of which is the opening of an Irish column by the Donegal Vindicator, Ballyshannon—Also, the formation of numerous classes.

Until further notice, when sending for the Gaelic Journal, send 6s. for a year to Joseph Dollard, Printinghouse, Dublin. Every Irishman ought to support the Journal.

Brother Hagerty, Burlington, Ia. expects to see the endowment fund for the Gaelic Chair in the Catholic University collected St. Patrick's Day.

Counsellor John W O'Hara, Peru, Ind. is organizing an Irish class. Though a young man, Counsellor O'Hara is an old Gael subscriber.

Thomas J. Lamb, brother to Senator Lamb, is organizing an Irish class in Michigan City, North Dak. Brother Lamb is enthusiastic.

Mr. P McDermott, late of Wheeling, W. Va. is organizing an Irish class in Avoca, Pa. Brother McDermott had good preceptors in Wheeling.

All the organizers of the Irish class lately founded in Holyoke, Mass., belong to the learned professions and other commanding social positions.

Now, these news items are very encouraging.

There is another young counsellor, an old supporter of the Gael, out Southwest, who has one of the best surrounding in America from which to found an Irish class. We will not "name" him now but if he does not show work, we shall.

We would call special attention to Mr Tracy's letter in another column.

We receive several letters from N. Y. City asking for the "Gaelic Society's" address. We don't knowit.

The friends of the language in several parts of the country write to us from time to time saying "Send the Gael to So and So, they will become subscribers." We take for granted that such persons are *bona fide* subscribers and publish their names in the "Sentiments" column, because those who send the names say, in what they consider doubtful cases, "Send a sample copy." A number of those sent become good workers in the Gaelic cause—others are not heard from at all. The Gael is sent to about 75 of the latter for a year or two. Now, in decency, they should drop us a postal and tell us to cease sending the paper or tell the postman they did not want it. We do not desire to push the Gael on any one, but we expect those who order it will pay for it while they continue to receive it. Those who receive it without the intention of paying for it may consider it a good "joke" on the editor, but if they examine their consciences closely they will find that (though unconsciously, perhaps,) they offer to put a slight on their nationality through the first little journal ever published in its language, and wholly devoted to its preservation and cultivation, matters in which, despite their puerile actions, it has been pre-eminently successful.

We don't hear so much of the "Scotch Irish" as we used to. The Gael is enlightening them somewhat. What a ludicrous farce for the descendants of a colony of Irish Scots (the Irish were called Scots up to the 12th century—Spalding) who crossed over in the 6th century—(Cornwell), on their return to call themselves Scotch Irish!—Nay, what invincible ignorance of history. Like the "Ignorant Irish," the Scotch Irish will not be heard of in the near future; the "Murphys and the Sheehans" being now substituted for the former, the descendants of the robber corsairs of the North Sea being afraid of open recrimination.

CONDUE ՁԱՅՏԵՐ.

Բողոք—'Եր ԲԱԾ Օ ԸՍՐ ՁԻ՝ ՁԵՃԱՐ ՁԻՑ ԸՐԱԼ ԱՅ
ԵԱՐԱՅՑ ՁԻՆԱ.

ԼԵ ՁԱՐԵԱՆ ՕՁԻԱ.

ՇԵՍԻ ԴԻՆՆ ԵՍԻՔ ԵՐՈՒ. ԵՐ ԲԱԾԱ ՅՕ Ե-ԲԵՅԵՐԻՅՈՒ ՄԵՑ ԵՍ,
ԱՅՍՐ ԵՍՆՆ ԸՐԱ ԸՆԴՆԻԼ ԵՕ ԵՍՑ ՅՕ ՄՕ ԶԱԶԱԼԵԱՐ ԵՆՏ:
ԵՂԱ ՄԵ՝ ՊՕՐԻ ԵՍԼ ԵԱՐ ԴԱՅԼԵ 'ԵՆՑ ԲԻԼԼԻՔԵԱԾ ԱՐԻՐԵ ՅՕ ԵՍՕ,
ԱԵ ԲԱՅԱՅՄ ՇԵՍԻ ՄԻԼԵ ԵՅԱՆՊԱԵԸ ԸՅՑ ԵՐՈՒ 'ԵՆՑ ԸՐԱՅ ԸՈՂԵԱՑ
ՁԱՅՏԵՐ.

Ա Մ-ԵԱՅԼԵ ՊԱ ՁԻՆՈՒ ԵՐ ԵՕԵՂԱՅՆՆ ԵՅԱՐ ԱՅԱՄ ԲԵՅՆ,
ԱՅՍՐ ԸՍՑ ԱՐԱ ԵԱԼՊԱՆ ԸՕ ՄԱՅԸ 'ԵՆՑ ԲԻՆԱՅՈՒ ԸՅՑ Ա Ե-ԲԻԱՆ,
ՈՒ ՅՍՐ ԵԱՐՑ ՄՕ ԸՈՄՍՐԱ ԲՍՆԵ ԵՅԼԵ ՊՕ ԵՕ ՕՐ ՄՕ ԸՅՈՂՆ,
'Տ ՅՍՐ ԸՍՐ ԴԱԾ ԱՄԱԸ ՄԵ ՅԱՆ ԸՐԱՄԼԱԸԸ ԲՅՅՆ ՊԱ ԵՅՈՂ.

ԶԱԲԲԱԾ ԱՄԱԸ ԸՐԱ Ա Յ-ԸՈՒՐ ԵՐ ԱՐԵՑ ԵԱՐՐ
ԱՅՍՐ ԸԱՅՈՂԻՔԵԱԾ ՄՕ ԸԱՐԵՑ ԵՂԱ ԲՅՆԵ ԵՕ Ե-ԲԱԾ ԸՐԱ ԼԱՐՐ,
ԵՅԻՑ ԵՐՈՂ ԸՐԱ ՊԱ ԵՅՆԼԱՅԻ Ա ԸԼՍՆՊԵԱՐ ՄՕ ՅԱԸ 'ԴԱ ԲԵՅՆ,
'Տ ԵՂԱ Մ' ԲՕԸԱԼ ՅՕ ԲՅԼՄ ՅՕ Յ-ԸԱՅՈՂԻՅՈՒ ԴԱԾ ԼՅՈՄ ՅՕ ԼԵՐ.

ԱԵՐԱԾ ՅՕ՝ Պ ԵՅԼԵ ԸՍՐ ԱՄԱԸ ԸՐ ՄՕ ԵՕԵՂԱՅՆՆ ՄԵ,
ՅՅՈՒ ՅՍՐ ԵՂԱՅՈՒ ԵՐ ԲԵՅԼ ԱՅԱՄ, ԱՆԲՐԱՅԸ, ԱՐԱՆ ՊՕ ԵԱՑ,
ԱԸԸ ՅՕ Մ-ԵՂԱՐՐ ԼՅՈՄ-ԴԱ ԲԱԵԱՅՑՑ 'ՅՐ ԲԱԼԱՆ ՊՈ ՄՕ ԵՕԸ-
ԱՊ ՅՕ ԲՅՐ.

ՈՒ ԵՅՐՐ ՄԱՐԵ ԱՅՍՐ ՄԻԼԵԱՆ ԴԱ ԸՐԱ ԱՅԱՅՈՒ ԸՅՅՐԵԱԸ ԲԻԱՐ

ԸԼՍՆՊՄ ԴԱ ԸՐԱ ԱՅ ՊԱԸ ԼԱԲՐՈՇԱՅՈՒ ԴԱԾ ԶԱԵՅԼԵ ԼՅՈՄ,
'Տ Ա ՕՂԱ ՅՕ ԵՕ ԵՅՆՊԱԾ, ՊՑ ԸՍՑՅՅՈՒ ԴԱԾ ԲՕԸԱԼ ԱՅՄ:
ՈՑ 'Լ ԱՅԱՄ ԱԸ ԶԱԵՅԼԵ ՄՍՐ ԵԱ ՄԻԱՆ ԼՅՈՄ ԵՕ ԸՈՄՊՍՐԵ
ԵՅԸ ԲԵՅՈՒ.

'ՏԱ ԸՈՄՍՐԱՊԱՅՈՒ ԸՑԼԻՐ ՊԱԸ ԲՅՐ ՅՍՐ ԸԱԾԱՆ ԱՅՆԵԱԸ ՄԵ.

ԸԱՅՈՂԻՔԵԱԾ Մ'ԱԸԱՐ, ՄՕ ԵՅԱՐԲԱԸԱՐ, 'ԵՆՑ ՄՕ ՄԱՅԸՐՆՆ ԸԱՅՈՂ,
ԱՅՕ ԸՈՄՍՐԱՊԱՅՈՒ ԸՑԼԻՐ, ՄՕ ԸՐԱ ԲԵՅՆ 'ԵՆՑ ԵՅՐԵԲՅՐՐ ՄԻՆ;
ԵՂԱ ԸՆ ԼՅՈՂՑ ԵՍԼ ԸՐԱ ԴԱՅԼԵ 'ԵՆՑ ԸՅՐԵԱԾ ՄՕ ԸԱՐԵՑ ՊՑՐ
ՄՕ,

ԱԵ ԲԱՅԱՅՄ ՇԵՍԻ ՄԻԼԵ ԵՅԱՆՊԱԸ ԸՅՑ ԵՐՈՒ 'ԵՆՑ ԸՐԱՅ ԸՈՂԵԱՑ
ՁԱՅՏԵՐ.

ՁԱՐԵԱՆ ՕՁԻԱ.

ԵԱՅԼԵ ԶԱՐԲՈՒ, ԸՈՂԵԱՑ ՁԱՅՏԵՐ.
ՇԱԸՐԱՄԱԾ ԼԱ ՄՑ ՊԱ ՈՒՈԼԱԾ, 1894.

[We would call special attention to the natural sweetness of the above verses. Mr. May is a National Teacher. We have received the verses through Mr. P. F. May, Scranton, Pa., ԼԵ ԵՅՐԵԱԸԱՐ ՄՕՐ. —Ed.]

The following lamentation on the death of the rever-
end Eusby D. Cleaver was composed by Captain Norris,
and delivered by him before the N. Y. P. Celtic Society.

Ա լայնո, յր ԹՈՒԾԱԸ ԹԱՅՈՂ 'Ր յր ԵՍԻՐ ԱՐ Պ-ԾԵԱՐԱ.
'Տ յր ԵՂՐ ԱՐ Պ-ԾԵԱՅՐ ՅԱՊ ԴՕՇԱՐ 'ՊԱ ԵՂԱԵ ԴԷ
ԱՊ ԴՅՈՒԼ ԵՅՈՂ, ԵՐՐԱՅՈՂՊԵԱԸ, ԵՈՂԱՐԱԸ, ԵՂԱՐԾԱ.
ԱՅ ԵԱԸՇՈ ԸԱՐ ԵՈՇՊԱ ԴՈՂ ՕՂԱԵԵ ՅԱՊ ԵՐԵՅ Ե.

Ո՛ր ԵՐԵՅ Ա ԸԱՊԱ ՅԱՐ ԾՕՇԱՐ Ա՛Ր ԵՂԱԸԱՅՐ,
ՏՅՈՒՆՊԵ Ա՛Ր ՕԼԼԱՊ Ա՛Ր ԴԵՍՐԱՅԺԵՅՈՂ ԵՐԵՅՈՂԱՐ;
ԵՈՒԱՅՐ Ա՛Ր ԵՂԱՐԱՅԱԸ 'ՅԱՐ ԵԱԸԱԸ ՊԱ ՅԱՕԵԱՅԼՅԵ,
ԱՊ ԵՐԵՅՊԵԱՐ ԵԱՊԱ, ԵՐԵՅԻՅ ԱՊԱԸ ԸԼԻԱԸԱՅՐ.

Դ յՈՊԱԸ ԴԵԱՐ ՊՅՐ՝ ԼԵ Պ-Ա ՐՕՇԱՅԸ ԼՅՈՂԵԱ,
ՅՈՒ ԵԱԸԱՐ ԼԵ Կ-ՕՐ Ա՛Ր Ա ԸՐԵԱՅԸ ԴԼՅՈՂԵԱ;
ԼԵ Կ-ԱՊՊԱՊԱ ՅԱՕԵԱԼ ԱՅՐ Ա ՊԱՕԼԵՊԱՅ ԴՅՐՏՈՒԸԱ,
Ա՛Ր ՅԱՊ ԱՊԱՊ 'ՊԱ Յ-ԸԼԻԱԸԱՅԵ ԵՈ, Պ ՅԱՕԵԱՅԼՅԵ ԼՅՈՂԵԱ.

ԵԱԸ ԼՅՈՂԵԱ, ԵԱՅԱՐԵԱԸ, ԵԱՅԵՊԵԱՊԱԸ ԵՐԵՅԱԸ,
ԼԵՅՅԵԱՊԵԱ ԱՊ ԵԵԱՊՅԱ Ե՛Յ ԱՅԱՊՈՂ 'Ր ԵԱԸ ՅԼՕՐԱԸ,
Ա Պ-ԵՅՐԱՊՈՂ ԸԵԱՊՐԱ, ԱԸՇ ԵԱ Ա ԵԱԸԱԸ ՕՂՕՐԱԸ,
ԱՊԱԸ ԸԼԻԱԸԱՅՐ, ՊԱՐԸ, 'Ր ԵԱ Պ՝ ԱՅՈՂ ԵՐՕՂԱԸ.

ԱՊՕ ԵՐՕՂ ! ԲԱՅՈ ՊԱՅՐԴԵԱԸ Ա՛Ր Պ՝ ՕՂԱԸ 'ՊԱ ԵՂԱԵ ԴՈՂ,
ՆԱԸ ԵՅՕ 'ՊԱ ԵԵԱԸ ԵԱ ԱՊ Ե-ՕԼԼԱՊ ԱՊԱԸ ԸԼԻԱԸԱՅՐ;
ԴԵԱՐ ՕՂՐ ԵՈ ԴԸԱՅՐԵ ՅԱՊ ՊԱՅՐՅ ԱՅՐ ԵԱԸԱՊ,
Տ ՅԱՊ ԴՊԱՅԵ ԱՅՈՂ ԵԵԱՊԱՅԺԵ ԱՊ Ե-ԴԵՅՈՂՐ.

Ա ԴԵՅՈՂՐ, ԵՈ ԸԵՅԼԵ Ե՛Յ ԱՅԱԸ Ա ՊԵԱՊԱՅՐ,
ԵԱԸԱՅՐԵ ԵՐԵԱՅԱ ՅԱԸ ԼԱԵ ԵՅ ԼԵ ԵԱՅԵՊՈՂ ԵՈ ԼԵԱԸԱՐ.
ԴԵՅԵՅԺԵ Օ 'Պ Պ-ԵՐԱՊԱԸ, ԱՐ Ե-ԵԱԸԱԸ ՅԱԸ ԱՅՐ,
'Տ ԱՊ ՊՅԱՕԵԱՅԼՅԵ ԵԱԸ ՊՊԱՊ ԼԵԱԸ ԵՈ ՐՕՇԱՅՈՂ ԼԵ ԵՈՒԱՅՐ.

ԵՈՒԱՅՐ ԵՈ ԵՅԱՅՐ ԱՅՐ յՈՊԱԸ ԵՈ ԸԵՅԼԵ,
ԼԵԱԸԱՅՐ Ա՛Ր ԵՐՈՂՈՂԵԱՊՐ Ե՛Ր ՕԼԼԱՊ ՊԱ ՅԱՕԵԱՅԼՅԵ;
ԵՈ ԸՐՈՅԸ ՅԱՊ ԵՕԵՊԱ 'Ր Ե ՕԵԱՊՈՂ ԸՊՊ ՐԵՅԵՅ,
ԵՐ ԵՐԱԸՅ 'Ր յր ԾՕՇԱՐ ԱՊ ԴՅՈՂՐԱԸ ԴՕ Ե՛Ր ԵՐԱՊՈՂ.

ԵՐ ԵՐԱԸՅ ՅԱՊ ԵԱՅՐԵ 'ՊՅՐ ԵԵԱՊՅԱ ՊԱ Կ-ԵՅՐԵԱՊՈՂ,
'Տ յր ԵՐԱԸՅ ԼՅՈՂՐ՝ ԱՊ ՅԱՐՊԱ ԸԵԱՐԱՐ ԴՐԱՐԱ;
ԵՐ ՅԱԸ ԵՕԻԸ ԴԵԱՐԾԱ ԸՐԱ ՅԱՐԵԱ ԼԵ ԸԵՅԼԵ,
Օ ԸԱԵԵ ԱՊ Ե-ԱՊԱՊ ԱՐ ԵԱԸԱԸ ՊԱ ԴԵՅԼԵ.

ԵՕԸ՝ ԴՅԱԼ 'Ր ԵՕԸ՝ ԴԱՐԱՅՈՂՅ Ե, ԴԼԱՅԵԱՊԱՅԼ, ԸՐՈՅԸՊՈՂ,
ԸՅԱԼՊԱՐ, ԵԵԱՐԱԸ, ՊԵԱՐԱՊԱՅԼ, ԼՅՈՂՊԱՐ;
Ա ԸՐԵՅԺԵ ՊԱԸԱ ՊՅՐ ԴԵԱԸԱԸ ՅՕ Ե-Ե՛Յ ԴՕ,
ՅԱՐ ԼԵՊԱ Ա ԱՊԱՊ Օ ԸԱԼԱՊ ՅՕ Կ-ԵՐԱ.

Ա յՐԱ ՅԻ ԱՕՅԻՊՈՂ ! 'Ր Ա ԵԱՊԱԼԵՐԱ 'Պ ԱՅՈՂ,
ԵԱ ՐՅՐ ՅՈՂԵԱ ԸՐՅԸԸ ԼԵ ԴԵԱՐԵԱՅԵ ՅԱՊ ԴԵԱՊՈՂ;
ՅԱՅՈՂՈՂ ԸՅԱՅԵ ԼԵ ԵՅՅՐԱՐ, ԵՅՅՐԱԸ, ԵՅՅՈՂ,
ՏՅԱՅԼԵ ԱՅՐ ՅԱԸ ՐՅՈՒՐԱՅՈՂ ԵԱ ԱՅՐ ԱՊԱՊ ԱՊ ԼԵՕՅԱՊ.

21 leozan eazaretac do 'n teanra but mŷn zlor,
'S lām 'na rpaža 'se a ržajpe le crojce mōr,
Or azur ajrjor. tjoðlacat a'r mŷneac:
Cja žeodajmŷo fearoa 'na malaric?—mo cūma!

Jr cūma leo' banaltia ceanarac, žnāčmar,
Do fear ad' ajce zo ceanamjul. pāpceac;
Do cejle leaptā 'r do čara žan rpeāčacār,
Tū bejt mārð azur jre bejt rāžta.

Rāžta o tā rŷ, zo rajb rŷ a d-fao beo,
'S žur žnāčmar oj cājnde a compānujž cōjŷ;
21 rājrfear but žnāčac a ržajpe 'čur ojŷ,
'S j lām lejŷ mār pāpcejce a mearžat 'na žlor.

Žlor a'r žradam a'r majcear an t-raožajre,
Žan žruajm čum banaltia žeanac an tpejŷŷŷ,
Do dionŷ a beata ajr teazarž na žaočajžce,
Žujčim rōž ood' anam, a ollajm žjic Čjadajŷ.

Tomār D. de Norris.

By request of an old respected subscriber we re-publish the songs Barney Mo Vourneen, Erin's Song, and Beautiful Isle of the Sea, which appeared in Vols. I. & II. of THE GAEL twelve years ago, the translations of Captain Thomas D. Norris.

21 bejrnājro a žjūjrnjŷ nj lejžfearo tū aŷteac.

Oj an ojtce fuar žajmreac 'r na žaete az tpaŷtužat,
21 rneacā 'na dpatajd ajr čābājŷ 'r ajr rlyže;
Oj bejrnājro az ejtll tar čnojč čum a žnāč žcal,
Do čnāž rē ajr an d-fujŷneojž a pad Čajt ož ŷ-a lujce;
"21 čujrle," ar rē, d-fujl tū ad' čoolat ŷo ad' čujreac,
Tā 'n ojtce žeur, fuar, 'ran mo čota nj'l tear;
Tā 'n rtojm az čujže, a'r an rjoc az rŷon čnāžat,
21 Čajrlŷ mo mŷjrnjŷ! lejž mjre arceac."

"21 čujrle," bejŷ Čajt, a'r do ladajŷ tre an fujŷneojž,
"Čreuo rāč mo mŷržajŷ ar mo leaba dpeāž čejč,
Tū teacč ajr an uajŷ reo atā peac'mjul a'r nājreac—
Ujŷce beata, a'r nj žean. atā lŷona do blaorž:
Oā m-bjod do črojce rŷon ar mo čājl bejteā ceanamjul,
Smuajŷ ajr an am, a'r nj'l aon ljom 'ran teac;
Čao tā az čajrlŷ bočt acč a ŷ-ajm ran t-raožal ro:
21 bejrnājro, mo mŷjrnjŷ, nj lejžfearo tū arceac."

"21 čujrle," tudaŷŷ rē, "rē mo črojce mār an tobar
Do čaojčfearo do 'n očar do lejžfjŷŷ rāč' čomajŷ,
Tā o'ajm njor žile nā 'n rneacā ajr na rlybce,
21' žeodfajŷŷ rējŷ bār o'a čojmeuo žlē, a rčon;
21nojŷ njčfjod mē abajle 'nāžajd žaojce na rpejŷe;
Feadfajd mē 'n fuacč oŷom, mār čājm čujčjce zo majč.
21' tadarfajd focola mo čajrlŷ oom rōlār 'r beanŷužat.
21ž rād a bejrnājro mo mŷjrnjŷ, nj lejžfearo tū arceac."

A Voice from what may justly be called a Character Member of the Gaelic Movement.

Poquonock, Conn.,

Dec. 19, 1894.

Mr. M. J. Logan, Editor of the Gael.

Dear Sir:—For many years I have been watching the columns of The Gael hoping to see therein a proposition from some practical and patriotic member of the "Clan-na-Gael" interested to increase the prestige, the patronage and the circulation of the only Irish paper in the U. S. which seems to be imbued with the true Irish patriotic instinct. I may be mistaken in my observations, but I think that from the occasional suggestions of the Editor of The Gael nothing has appeared in its columns with the views above stated. Now does it not seem humiliating by comparison to know that the Welshmen, whose numbers in the United States are not one-tenth of that of the Irish, should have several organs in their native language, looked for every week as an indispensable friend, while we Irish have only the poor little "Gael" to keep the electrical light of true patriotism alive.

It is a sad, severe reflection on our patriotism and manhood which should make every one of us hang our heads in shame. Our boastings, our brags and our long-tailed lineage are mere shams in the light of the exhibitions we here make to merit them. It is said that in the penal days our forefathers were forbidden to acquire an education, but if they showed the qualities of their degenerate descendants, it seems doubtful if they cared for the acquisition. As I have already said, I failed to see any suggestion in the line indicated, so I will bring forward one of my own. I have no means of knowing the number of Irish-speaking people in the U. S., (and among them I include those who speak Irish and English), but I believe it is estimated that there are 7 or 8 millions [25 millions,—Ed. G.] of Irish descent. Now among this multitude are there 1,000 men who will sacrifice the sum of 5 dollars each, or 500 who will contribute 10 dollars a piece to create a fund with which to start a Gaelic weekly. I believe there are, and more the merrier. The contributors could appoint a board of directors (and it would be easy to find them in New York city and vicinity) who could select a staff to manage the affairs of the paper. Every stockholder could resolve himself into a practical canvasser for the circulation of the paper, and I am perfectly satisfied that each of said canvassers could easily procure 5 other subscribers, and in many cases four times as many. so that the new enterprise could start with an assured circulation of 5,000 or more. I would be the first to hand over my 10 dollars at the call of the Editor of the Gael, and will guar-

antee to get 4 other subscribers in this little village of a few hundred inhabitants, even if I have to pay the first year's subscription out of my own pocket.

I have not gone into any details over this matter and merely throw out a hint hoping that influential, willing and worthy Gaels will push the project forward. My knowledge of the Irish language in its written and printed form is very limited, indeed, but I can fairly speak the vernacular, having learned it at the knees of my father and mother. My means are also limited, but I hate to see the old tongue die and, with it, all its legends, its poetry and its patriotism. Hence I hope this idea will be favorably considered, and I will stand ever ready to extend my practical sympathy as far as my opportunity and means permit me.

Very truly yours,

Thos. F. Tracy.

A native of Athenry, Co. Galway.

A voice from the South—*an rson éinneanna*—Timothy Gleeson.

*Líoréaoineleán, baile-úllac-óda,
Connaught Corcaige,
16th l.á 31st dár, 1895.*

*Cum M. J. na lócaí,
Fear Eazar "An Gaoid."*

Mhó Cárta Óil:

*Leir an leictir-ro, cuirim cuíat, ceir
re ríllíníste, ariúio Sacrahaic [ho
o' réir ariúio na Stáitíste 2lonha,
don doilléir; mo' ósolaíteact-re cum
"An Gaoid," ariú fear m-bhaíana*

Faaham Mhó Cárta Óil

Do Sheirbhíreac Uíal,

Caos na 31st dár.

The Fables are both instructive and entertaining. We shall publish one or more in each succeeding issue, as a Lesson, so that any Irishman who speaks the language will have no difficulty in learning how to read and write it in a very short time.

The Philadelphia Philo-Celtic Society meets at Philopatrian Hall, 211 S. 12th St., every Sunday evening, where it imparts free instruction to all who desire to cultivate a knowledge of the Celtic tongue.

THE SENTIMENTS OF OUR SUBSCRIBERS.

Cal—San Francisco, Capt. John Egan.

Conn—Hartford, C O'Brien, M Finn, per Mr O'Brien—New Haven, Rev. B W Bray, J O Donovan, Capt. L O'Brien. Comr. J Reynolds, Thomas Callaghan, P Murphy, and Major Maher, per the Major—one of the few who has persevered to success—for there is no room for doubt now of the Language Movement.

Del—Wilmington, M H McEvilly.

Ind—Notre Dame, Siter M Katherine, per John Howley, Cairo, Ill—Whitefield, J H McCarthy—Indianapolis, Rev. Brother Aloysius

Ia—Burlington, P Sheedy—Harper's Ferry, Rev M Sheehan.

Kans—Lincoln Centre, Ed Dillon, G Downey, per Mr Dillon (Mr Dillon has sent very interesting matter for publication but, like O'Curry's Lectures was crushed out this issue.

Mass—Easthampton, P Flynn—Lawrence, John O'Sullivan, per T Griffin.

Me—Portland, John A Egan (Why Portland Brothers, who have some of the best Irish scholars in the country, dont you form an Irish class?).

Minn—Waterville, J Murphy, per P O'Leary.

Mo—Pierce City, Rev D Healy, D O'Neill—St Louis, Mrs. H Cloonan (who wants Fr O'Growney's Lessons), P Hannon.

Nebr—South Omaha, Ed. Carey.

N Y—Brasher Falls, Cornelius Hallahan,—Co-hoes, James Barnes—City, T Erley, Miss M A Lavin, per Mr Erley; Miss Susie Eames, per Captain Norris, Capt Norris; Thomas Young, The Philo-Celtic Society (5), per C Manning, Treasurer.

O—Martins Ferry, M Padden, M Kerns, per D J McCormick, Wheeling, W Va—Youngstown, Rev John P Brennan.

Pa—Oseola Mill, H McCann—Allentown, F R McCarthy—Phila., Miss Mary Mahoney, Mrs Thos McGowan (Mrs McGowan keeps a millinery establishment at 220 So. 16th St. successor to Miss Ida L Frotcher. She can lisp their sweet tongue with all Gaelic ladies who pay her a visit)—Pittsburg, Thos. J Madigan—Scranton, P F May, who paid us a pleasant visit, and chucked a 10-dollar bill into the Gael's treasury.

R I—Providence, M O'Donoghue, J Fleming, M J Sullivan, per Mr O'Donoghue.

Tenn—Clarkesville, M J Ginley.

Wash—Spokane, P R Howley, John N Beaton—Colville, P D Cronin.

W Va—Wheeling, A Lally; D O'Brien, J Monahan, and P Howley, per Dillon J McCormick

Wis—Hudson, Miss A E Fahey, per Thomas J Lamb, Michigan, Ne Dak.

Canada—L'Ephraie, M Lynch, Esqr.

Ireland:

Cork—Lisquinlan, Timothy Gleeson, Esqr.—Knockawillig, N School, P Lebane—City, Model School, T Cronin, both per Captain Norris, 40 Water Street, N Y City—Knocknagown, D Herlihy, per Rev D Healy, Pierce City, Mo.

Kerry—Cahirdaniel, J O'Sullivan—Killarnry, P O'Connell—Kilgarvan, Killarney, P Buckley—Masterguihy, P Sugrue, the above four N School Teachers, also, per Capt. Norris, 40 Water St N Y

Mayo—Doolough, R McCarriek, per A Lally, Wheeling, W Va—Ballygarries N School, M May—Lisatava, M Mylott, Esqr., C E, both per P F May (the builder), Scranton, Pa.

Sligo—Corbally, Martin Howley, Esqr., P L G.—Culleens, M Sheridan, both per P R Howley,

England—Garston, Thos O'Donovan, per M J Darcy, Pontiac, Ill—Coventry, R Foley, per Rev Brother Aloysius, Indianapolis, Ind—St. Hellens, O Gilligan, per P J Gilligan, Wheeling, W Va.

Gaels, every one of you can claim the credit of the present satisfactory state of the Language movement, because you kept the patriotic fire ablaze until the surrounding Anglo-saturated sods were overcome by the torrid intensity of its heat. We could not do it by ourself, nor could we do it so well were it not for the extra liberality of some lay subscribers, and a large number of clericals who, apart from their regular subscriptions, extended to the Gael a liberal hand.

You have in your little journal, *Gaels*, the propagator of an invincible organization. Follow up your victory; the enemies of Irish autonomy are numerous and powerful. Let your actions be "Eternal Vigilance," and the scattering, broadcast, of your literature; which is the indisputable passport for your right to your nationhood.

From authentic statistics collected by the home workers, 6,000 persons in Ireland have learned to read Irish through Fr O'Growney's *Lessons in the Freeman's Journal*. That is a substantial evidence of the cogency of our contention all along of the necessity, to success, of the dissemination of the national literature. Any one with brains enough to be outside an asylum knows that without an organ to advertise it no movement, political or otherwise, can be successful. Hence, it follows, that Irishmen who neglect or refuse to help in the promotion of Irish literature do not desire Irish autonomy.—The conclusion is inevitable.

The Irishmen of New York and vicinity can obtain gratuitous instruction in the language of Ireland by calling at the rooms of the P. C. Society, 263 Bowery, on Thursday evenings from 8 to 10, and on Sunday afternoons from 2 to 6, o'clock.

above
324

Contents of Vol. 10.

	Page
Ḃffonduile Oileán Inne Glóine,	187
Bourke's Easy Lessons, continued, "9	
301-18-25-37-49-62-73-85-97	409
Kuair jr Cruaid do'n Caili,	291
Ḃn t-IarḂaine 7 a Ḃain-céile,	292-8
The Grand Old Man,	294
Ḃá'r Fear Cu,	id
The Mac.Talla; Ward's Letter,	296
Tá brón air Ḃuir,	7
Cúl-céáirne, <i>cúl céáirne</i>	8
Tula-na Dála, [O'Byrne]	302
Na bearta Cruaid do Réircead,	3
Leircead,	id
Ireland's Lovely Home (Ward),	305
Ḃn bhuinnjoll Ḃluisne Ó,	6
Fán aḂam a Stóirne	id
Royal Immorality,	7
An Gaidheal air Leaba Bais,	9
O'Curry's Lectures, 311.46.59.71-83.96	
Cóirne (MacCormick)	312
Ḃn CaḂa ḂaḂaḂ (Lally).	15
Missing Friends (Dougher)	id
Defense of O Grady (O'Shea),	16
To the Irish in America,	19
The Liar Again,	320
Scotch and Irish in parallel lines,	2
Ḃn Ceanc 7 aḂ, (MacDermott)	3
Ireland Fooled Again,	id
Leir ó 'n ḂCaḂarac,	224
A Doleful Ditty (bunneán aḂarac, id	
beaḂán 7 beaḂneac, [O'LaḂaine]	26
Seineo—Daibh, bair na Ḃúman &	
CearḂalán, (Ḃn Ḃadar Donn)	9
OfoḂál (Comár Ua ḂnfoirḂa),	330
The Irish Language (Fr. Keegan),	1
The Gaelic League,	id
A Fine for Using Irish,	id
The Sprig of Shillelah [Norris],	235
SḂḂaltar SaranaḂ,	6
Critical Remarks,	7
Leir	id
Fear aḂ t-SamruḂ a Fár,	9
ḂrḂḂo nḂ ḂonḂacac,	340
Seineo, Oirne,	id
SḂeoa Ḃhuic ḂheáḂa [O'Reilly],	1
The Deserted Village [Goldsmith],	57
Na ḂaḂḂal ḂáḂḂe [Downey],	348
Leir aḂ Saoi Laoir,	9
A Garland,	id
Cóirne aḂ Saoi ḂaeCormaic	id

CaḂne na ḂaḂḂaḂe,	350
ḂroḂ ḂaḂḂaḂe,	351
Uilliam Ruac mac Coirne,	352.60
About Gaelic Matters,	5-6
Na h-Éireann—ḂaḂḂal 7 Ḃall,	361
Ḃn ḂraḂḂneán Donn,	id
Ḃhuinne na ḂruaḂe Ḃáine,	364
Uair na Laoir,	65-7
The Gaelic—League in Galway,	7
Goldsmith's birth place,	9
Tá 'n FiaḂ FiaḂáin, 7c. [Lally],	id
Fúar úr na ḂneḂe [Dougher],	70
SuaḂaḂe [Ḃn Ḃadar Donn],	2
Na Flúair do ḂaḂḂeḂar Linn,	id
Ḃo SaoirḂḂaḂ Oia Éire,	374
J. J. Lyons' Oration on MacHale,	375
Gaelic Names of Articles,	7
The Hibernian Convention,	id
Bishop Scannell's Letter,	78
Ḃn Ḃadar Donn,	id
The Dublin Report,	79
Historical Sketches,	80
ḂraḂḂuḂaḂ, 7c. <i>Free Trade</i>	1
(Ḃ ḂhḂe pḂ ḂrḂḂo) [Griffin],	382
Cloirne [O'Byrne],	4
ḂaḂḂḂ ḂḂ [Ḃulala],	6
Ḃn SmólaḂ,	7
Oh! Blame not the Bard,	9
Remarks,	91
Rev. John J. Carroll's Letter,	3
Remarks,	6-403
Ḃn Suirne Ḃán,	id
ḂeḂḂa na h-Éireann,	400
CailḂ Dear RfoḂaḂuḂ,	1
Captain Norris's Letter,	4
Dougher and the Irish,	5
Ḃeac aḂ "Happy" [Doherty],	6
Something for Father Carroll,	id
Ḃn Ḃneoirne,	8
Ḃn Loirneáin,	id
From the Copenhagen Royal Lib-	
rary, by W A Craigie, Esqr, 411-12.13	
To M. P. Ward from D. Lynch,	id
Parkhurst,	4
Prof. O'Growney— His Reception,	16
Fables,	17
Nóna nḂ ḂáḂa [Griffin],	419
The Simplicity of the Old People,	420
ḂromḂuḂḂe do 'n E. P. E.	21
Lessons,	id
The City that was in Danger,	22

Erin's Song,	4 24
Beautiful Isle of the Sea,	26
Welcome to Father O'Growney.	id
Coroae 2ijujao,	4 28
Lamentation on the Death of Mr.	
Mr. Cleaver.	29
Mr. Gleeson's Letter.	31
Mr. Tracy's Letter.	id
2i bejrkújro 2i 2ijurkj 1,	30

The Phila. Philo-Celtic Society elected the following officers—

Prest., T McEniry; V. Prest., J. Walsh; Recording Sec., J. P. Hunt; Cor. Sec., James J. Hughes; Fin. Sec., Francis O'Kane; Treasurer, Miss McSorley; Librarian, Miss Mary Mahony; Sergeant-at-arms, John Hagerty. For Council.—J Flood, D. Gallagher, J J Lyons, M. Murphy, Miss Ellen O'Connor, Miss Bridget Lynch, Miss Mary Walsh James Loughran, and John O'Hara.—Genuine Gaels from top to bottom.

For the *Gaelic Journal* send 6s to the Rev. Eugene O'Growney, Maynooth co. Kildare, Ireland

OBITUARY.

Since the last issue of the Gael was made up death has played havoc with sincere friends of the Gaelic cause

First was the Rev. E. D. Cleaver, Dolgelly, North Wales, with whose deeds every Gael is familiar.

The second was the Hon. John Fitzgerald of Lincoln, Nebr.

The third, Peter M. Cassidy of this city, who was from boyhood, as well as his brother, the late Rev. Hugh F. Cassidy, a member of the Philo-Celtic Society. The Gael offers its sincere condolence to his disconsolate parent.

May they all rest in eternal peace.



CAN I OBTAIN A PATENT? For a prompt answer and an honest opinion, write to MUNN & CO., who have had nearly fifty years' experience in the patent business. Communications strictly confidential. A Handbook of information concerning Patents and how to obtain them sent free. Also a catalogue of mechanical and scientific books sent free.

Patents taken through Munn & Co. receive special notice in the *Scientific American*, and thus are brought widely before the public without cost to the inventor. This splendid paper, issued weekly, elegantly illustrated, has by far the largest circulation of any scientific work in the world. \$3 a year. Sample copies sent free.

Building Edition, monthly, \$2.50 a year. Single copies, 25 cents. Every number contains beautiful plates, in colors, and photographs of new houses, with plans, enabling builders to show the latest designs and secure contracts. Address MUNN & CO., NEW YORK, 361 BROADWAY.

Real Estate.

I negotiate Sales in every State of the Union City and Suburban Property, Houses and Lots—Corner Stores always on hand to Let, for Sale or Exchange. Two New Tenement Flats, rented at \$2,500 a year, to be sold cheap. Lots, singly or in plots suitable for builders; two hundred such Lots in the 8th Ward.

Being in communication with the Railway Companies I am in a position to negotiate the Sale of Lands bordering on said railways in All the States of the Union. These lands are desirable because of their proximity to the Railways, and the title is perfect, coming directly from the Railway Companies. I can sell in lots or plots from 100 upwards.

Excellent Store property in Bloomington Ill, a few blocks from the Vice President's residence, to Trade for a good farm in N Y or vicinity.

RATES of COMMISSION.—

Letting and Collecting	5 per cent.
Sales—City Property—When the Consideration exceeds \$2,500. ...	1 " "
Country Property ...	2.50 "
Southern & Western Property ...	5 " "

No Sales negotiated at this office for less than \$25.00.

M. J. Logan,

Comr. of Deeds,

Third & Prospect Aves.

Brooklyn, Y. Y.

We would recommend all those desirous of possessing a solid interesting Gaelic reading matter to write to Mr. Patrick O'Brien, the Gaelic publisher, 46 Cuffe st. Dublin, for his very interesting book, *bláistílearys de 2ijl-reáijyb na 3aeóaj3e*. Price, in cloth, 3s.

The Gael can now be bought off the news stand in the following places.—

J F Conroy, 167 Main St. Hartford, Conn.
D P Dunne, Main St. Williamantic, do.
G F Connors, 404 Main St. Bridgeport. Conn.
Mrs Dillon, E Main St. Waterbury, Conn.
M McEvilly, Wilmington, Del.
W Haurahan, 84 Weybasset, st. Providence R
J H J Beilley, 413 High st. do.
J N Palmer, P O Building, Tomah, Wis.
M J Geraghty, 432 West 12th st. Chicago, Ill.
J Dullaghan, 253 Wabash Av. do
H Radzinski, 283 N & 2863 Archer Av. do
H Connelly, Cohoes, N Y.
Mr. Ramy Springfield, Ill.
Mrs Woods, Jacksonville, do.
Mr Gorman, Joliet, do.
O. Schrank, 519 South 6th. St. Joseph Mo.
M H Wiltzius & Co. Milwaukee, Wis.
G T Rowlee, 133 Market. St. Paterson N J.
Catholic Publishing Co. St. Louis Mo.
E B Clark, 1609 Curtis St. Denver Colo.
John Murphy & Co. Publisher, Baltimore, Md
T N Chappell. 26 Court St. Boston, Mass.
Fitzgerald & Co. 193 High st. Holyoke.
Mrs. Hoey, 247 First St. Portland. Or.
Ed. Dekum, 249 Washington st. do.